

# Содержание

## СТИХИ И ПРОЗА

<b>Даниил ЧКОНИЯ</b> .....	8
Потомок .....	8
«Скажи-ка, скажи-ка, и что это вдруг за печаль?..».....	9
После землетрясения .....	10
Август .....	10
«Буксир на реке завывает...» .....	12
Восемьдесят седьмой.....	13
Давняя весна .....	13
«С концами не сойдутся...» .....	15
<b>Елена МОРОЗОВА</b> .....	16
Вот она – Европа! .....	16
<b>Виталий АМУРСКИЙ</b> .....	21
«Есть две Германии, и с немцем...».....	22
Лили Марлен .....	23
Из цикла «Берлинская тетрадь» (2011) .....	24
Цитадель.....	24
Площадь Бебеля.....	25
У бывшей Стены позора, или Некрасов .....	25
Цветы на Чекпойнт Чарли.....	26
Россия и Германия.....	26
«В тех городах, где сталь с пометкой „Кгифф“...» .....	27
«Бутылка рейнского распита...».....	27
«У скалы с Лорелей...» .....	28
«Покуда облака, как баржи на погрузке...».....	28

<b>Вениамин АГЕЕВ</b> .....	29
Интеллигенты.....	29
<b>Григорий БРАЙНИН</b> .....	49
История одного кочевья ( <i>Мария Панчѣхина</i> ).....	49
Карадаг .....	51
«Когда твое имя пульсирует между моими висками...» .....	51
«... Парит...» .....	52
На кухне.....	53
«Вот сквозная зимы пустота...» .....	54
<b>Анна ЛУКАШЕВА</b> .....	55
Макияж.....	55
<b>Анна РЕВЯКИНА</b> .....	58
Песенки для Сашеньки .....	58
«Дождь идёт, закрывайте двери...» .....	65
Города.....	65
<i>Город До</i> .....	65
<i>Одесса</i> .....	66
<i>Амстердам</i> .....	66
<b>Ирина БАУЭР</b> .....	68
Слепая звезда.....	68
<b>Евгения КОМАРОВА</b> .....	72
Письмо другу – II .....	72
Театр теней. Иешуа .....	72
Театр теней. Крысолов.....	73
Осенние регистры. Ноябрь .....	74
Трое.....	75
<b>КАМБАЛА-2012</b> .....	76

## *Литкафе*

<b>Виктор ХАРИК</b> .....	79
«Земля из глин...» .....	79
«Давай придумаем снова...» .....	79
«Ну и пусть...» .....	80
«Деревья и мысли обнажены...» .....	80
«Закат и солнце с облаками...» .....	80
<b>Татьяна ЩЕПКИНА</b> .....	81
Миша.....	81
<b>Сергей ХОМУТОВ</b> .....	84
«Так страшно, жестоко нас век разделил и развеял...».....	84
«Значенье слова невозможно...» .....	84
«Мой срок на пределе, а что я доподлинно стоил...».....	85
<b>Игорь ПИКОВСКИЙ</b> .....	87
Одностишия .....	87
Очепятки.....	88
Фразы .....	88

## *Зал переводчика*

<b>Марина ГЕРШЕНОВИЧ</b> .....	89
<b>W.A. Mozart</b> .....	89
Kleiner Rat .....	89
Маленький совет.....	90
<b>Hermann Hesse</b> .....	91
Soiree .....	91
Званный вечер .....	91
<b>Shel Silverstein</b> .....	92
Smart .....	92
Умник.....	92

Description .....	93
Описание .....	93
<b>Redyard Kipling</b> .....	94
The Power of the Dog .....	94
Власть собаки .....	95
<b>Татьяна ИВЛЕВА</b> .....	97
<b>Else Lasker-Schüler</b> .....	97
Mutter .....	97
Маме .....	98
Als ich Tristan kennen lernte .....	98
Встреча с Тристаном .....	99
An Tristan .....	100
Тристану .....	100
An den Gralprinzen .....	101
Рыцарю Священного Грааля .....	101
Ein Liebeslied .....	101
Песнь любви .....	102
Strophe .....	103
Строфа .....	103
Abschied .....	103
Прощание .....	104
<b>ИЕРИХОНСКИЙ ЛАБИРИНТ</b> .....	105
<b>Наталья УХОВА</b> .....	105
Лабиринт 1. Острова памяти .....	105
Лабиринт 2. Раньше в Бохуме .....	107
Лабиринт 3. «Кто однажды приблизится к Холокосту, тот не уйдет от этой темы никогда» .....	108
Лабиринт 4. Как строили мост .....	109
<b>Heide RIECK</b> .....	111
Variation ginkgo biloba .....	111
in der rue des rosiers .....	112

Вариация ginkgo biloba ( <i>пер. Евгении Комаровой</i> ).....	112
над рю де розьёр ( <i>пер. Евгения Казана</i> ).....	113
<b>Michael STARCKE</b> .....	114
die briefe meine II .....	114
die briefe meine III.....	115
письма мои II ( <i>пер. Анны Ницца</i> ).....	116
письма мои III ( <i>пер. Анны Ницца</i> ).....	117
<b>Alma E. LÜCK</b> .....	118
Löwengrube .....	118
Du mit der Leine.....	118
Manchmal muss man sich ein Pferd halten.....	119
Львиная яма ( <i>пер. Евгении Комаровой</i> ).....	120
Ты с поводком ( <i>пер. Евгении Комаровой</i> ) .....	120
Иногда приходится заводить себе лошадь ( <i>пер. Евгении Комаровой</i> ).....	121

### *Музгостиния*

<b>Галина ЧУМАК, муз. Елена ПИКУС</b> .....	122
А жизнь идёт .....	122
Ни в чём меня не надо упрекать.....	125

### *Иных уж нет...*

<b>Михаил АНИЩЕНКО</b> .....	128
«Песни слепого дождя» ( <i>Татьяна Ивлева</i> ) .....	128
«Положим, просёлок, дорога...» .....	130
Я воду ношу .....	130
Юность .....	131
Огонь .....	131

Рожество .....	132
Русский дом.....	133
«Я выпью ужас из стакана...» .....	134
В поезде .....	135
<b>Генрих КАЦ</b> .....	136
С надеждой на дружбу ( <i>Владимир Авцен</i> ).....	136
«Наперсточник» .....	137
Артист.....	137
Гости .....	139
<b>Вениамин ВЕЛЕРШТЕЙН</b> .....	140
Веня ( <i>Алексей Розумов</i> ).....	140
«Как в дверь, я как-то в вечность заглянул...» .....	141
Сонет .....	142
«Мне хотелось бы встретить кого-то...» .....	142
«Порою нужно уходить...» .....	143
<b>Александр ЖДАНОВ</b> .....	144
Печальный трубоч ( <i>Ирина Попова-Бондаренко</i> ).....	144
Плач о пленных.....	145
Сумерки .....	146
Туман и дождь.....	147
Уходи! .....	148
Давайте помолчим.....	149

## **ЛЁД И ПЛАМЁНЬ**

<b>Василий БЕТАКИ</b> .....	152
С неводом по берегу Леты ( <i>окончание</i> ) .....	152
<b>Константин ИСУПОВ</b> .....	167
Александр Жданов – навеки.....	167

<b>Алексей КОТЕЛЬНИКОВ</b> .....	173
Добро сильнее.....	173

<b>Владимир ШПАКОВ</b> .....	177
Иронический эпос.....	177

## **ВОЛНА И КАМЕНЬ**

<b>Михаил БЕЛАШОВ</b> .....	184
-----------------------------	-----

<b>Ирина АЛЬТМАН</b> .....	189
Эльза Ласкер-Шюлер в переписке с Францем Марком .....	189

## **ОНИ СОШЛИСЬ**

<b>Сергей МАХОТИН</b> .....	202
Шестиклассник Серафим .....	202
Ты смог бы без меня обойтись? .....	206

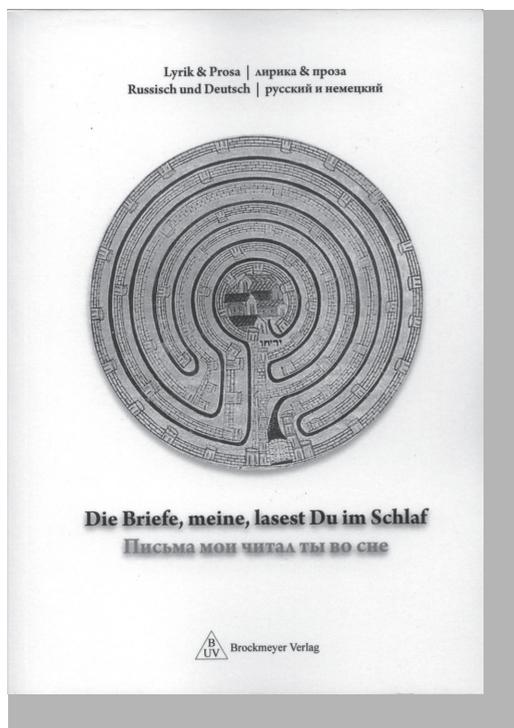
<b>Анастасия ОРЛОВА</b> .....	211
Осенью .....	211
Надеваю колготки .....	211
Один день из жизни мальчишкиной варежки.....	211
Про ботинки и снежинки .....	212
Про птичку и пёрышко .....	212
У меня живот ворчит.....	212
О чём кричит лужа на дороге .....	213
Пёс дворовый .....	213
Пешеходница .....	213
Невероятная история о мальчике и одуванчике .....	214
Пусть ещё побудет лето.....	215

<b>Александр ТОВБЕРГ</b> .....	216
Дупло.....	216
Человек с собакой.....	216
Coccinella septempunctata.....	216
<b>Марина ГЕРШЕНОВИЧ</b> .....	218
Из Шела Сильверстейна.....	218
Снежок .....	218
Ростом с дюйм .....	218

### *Говорят дети*

<b>Галина СКУТТЕ</b> .....	219
Эдюша-бэби.....	219
Атака.....	219
Мыслитель .....	219
Эскимо.....	220
Дровянка.....	220
Пубофка .....	220
Память.....	221
<b>Марина БЕЛОЦЕРКОВСКАЯ</b> .....	222
Мишка на сервере .....	222
<b>Владимир АВЦЕН</b> .....	233
Ксюша.....	233

В нашем альманахе есть рубрика «Зал переводчика», где, в том числе, публикуются переводы авторов-иммигрантов с немецкого языка на русский. Время от времени в различных изданиях выходят книги с подобными переводами. Но есть и другой, встречный, пока что робкий поток: переводы произведений русскоязычных иммигрантов на немецкий. Книга из этих двух потоков перед вами.



**Bochum:  
Universitätsverlag  
Brockmeyer, 2011**

Идея создать этот двуязычный сборник зародилась в рамках проходивших в Бохуме Дней еврейской культуры-2011. Авторы книги – пишущие

на русском еврей-иммигранты и немецкие писатели из объединения «Бохумские литераторы» – с удовольствием переводили друг друга, а некоторые и самих себя с русского на немецкий и с немецкого на русский. Одним из главных вдохновителей и организаторов проекта была немецкий поэт, прозаик, драматург и эссеист Хайде Рик при активной помощи переводчицы Галины Якименко. Более подробно об этой по-своему уникальной антологии читайте на страницах этого номера «Семейки».

**Москва:**  
**ООО «ЛУЧ», 2010**

**Перевод на немец-**  
**кий язык, 2011**



**Ernest Jewgenjewitsch OBMINSKIJ**  
geb. am 19. September 1931

Diplomatischer Rang: Außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter (19  
Korrespondierendes Mitglied der Russischen Akademie der Wissenschaften  
Professor, Dr.Dr. der ökonomischen Wissenschaften  
Sein Arbeitsweg begann beim Sportkomitee der UdSSR (1952-1959)  
Nach Abschluss eines Forschungsstudiums Dozenten-Tätigkeit bei der MGIMO  
1969)  
Arbeit in Genf beim Sekretariat der Europäischen UNO-Abteilung (1969-1973)  
bei der UNCTAD-Konferenz (1973-1975)  
Prorektor der Diplomatischen Akademie (1975-1979)  
Berater in Thailand und Ständiger Vertreter der UdSSR bei ESCATO (1979-198  
Abteilungsleiter bei der IMEMO (1983-1984)  
Stellvertretender Direktor des Instituts für internationale Arbeiterbewegung (1  
1988)  
Leiter der Verwaltung für internationale Wirtschaftsbeziehungen am  
Außenministerium der UdSSR (1986-1990)  
Stellvertretender Außenminister der UdSSR (1989-1991)  
Stellvertretender Generaldirektor von UNIDO (1992-1995)  
Handelsvertreter Russlands in Tschechien (1995-1997)  
Ausgezeichnet mit der Medaille „Arbeitsveteran“ sowie mit einer Ehrenurkunde  
Präsidiums des Obersten Sowjets der RSFSR.

DIE WICHTIGSTEN WISSENSCHAFTLICHEN SCHRIFTEN (in russischer Sprache):  
Die Handelspolitik der Entwicklungsländer. Moskau, Verlag „Meschdunarodnyje  
Otnoschenija“, 1967.  
Gruppe 77: Multilaterale wirtschaftliche Diplomatie der Entwicklungsländer. Moskau,  
Verlag „Meschdunarodnyje Otnoschenija“, 1981.  
Entwicklungsländer: Theorie und Praxis der multilateralen wirtschaftlichen Diplomatie.  
Moskau, Verlag „Meschdunarodnyje Otnoschenija“, 1986.  
Globale Interessen und nationaler Egoismus: wirtschaftlicher Aspekt. Moskau, Verlag  
„Meschdunarodnyje Otnoschenija“, 1990.

SATIRISCHE BÜCHER IN VERSEN UND PROSA:  
„Wajo - nipotschom“ (All is peanuts) . Moskau, 2000.  
„Po polnoi programme“ (Unverbümt und ausgelassen). Moskau,  
2007.



Книга бывшего заместителя министра иностранных дел СССР, дипломата Эрнеста Обминского – широкое полотно последних пятидесяти лет жизни великой страны на фоне современного мира.

*«Послевоенному поколению достался в наследство сложный конгломерат из зомбированного идей превосходства советской системы, пораженного страхом сознания и одновременно наивной, открытой добру, готовой к самопожертвованию, ничем неистребимой души... Принадлежа сам к этому поколению, я по мере сил пытаюсь его понять, что в свою очередь помогает мне понять самого себя».*

**Э.О.**

ГЕНРИХ  
ШМЕРКИН

Генрих  
ШМЕРКИН



КЕНТ  
БАББИЛОН

КЕНТ  
БАББИЛОН  
РОМАН - СОМ



**Генрих Шмеркин** родился в Харькове 9 октября 1947 года. Образование высшее техническое. До 1992-го работал в харьковском проектно-институте Тяжпромэлектропроект. Занимался разработкой систем автоматизации в металлургической промышленности. Одновременно играл на саксофоне в различных эстрадных коллективах. В 1992-м эмигрировал в Германию.

С детства писал стихи. Был участником литературной студии, которой руководил Б.А. Чичибабин. С 1991-го стал выступать в харьковской прессе (под псевдонимом С. Шалкин). Автор многих публикаций в российской и русской зарубежной периодике. Печатался в «Литературной газете», «АиФ», «Магazine Жванецкого», «Новом крокодиле» (Москва), в «Крещатике» (СПб. - Москва), «М-НHouse» (Саратов), «Сибирской газете» (Новосибирск), «Ренессансе» (Киев), «Диком поле» (Донецк), «Флоуид демократии», «АТВ» (Харьков), в «Мостах», «Родной речи», «Литературном европейце», «Зарубежных записках», «Заметках по еврейской истории», «Семи искусствах», «Веке 21», «Партнёре», «Пилигриме», «Самоваре», «Новой арене», «Рубеже» (ФРГ), в «Других берегах» (Италия), «Новостях», «Мы здесь» (Израиль), в «Панораме», «Еврейском мире» (ША) и др.

Член Союза русских писателей Германии, лауреат премии «Литературный европеец» 2004-2005. Автор книг иронической поэзии и прозы - «Берлинская стена плача», «Харьковское море», «Иронизменно о возвышенном», «Хождение по музам». Некоторые стихи и рассказы переведены на немецкий язык.

Живёт в Кобленце.